Study: Heritage Spanish Narratives **The Polinsky Language Sciences Lab**
http://dx.doi.org/10.7910/DVN/28602

Subject: HS-ML-JA
Date: Sept. 2013

en este video ## hay un animal que se parece como a un perro
in this video have an animal that SE seems like to a dog
in this video, there's an animal that looks like a dog

que está caminando por la calle
that is walking through the Street
that is walking down the street

el perro parece ser rebelde porque
the dog seems be rebellious because
the dog appears rebellious because

está fumando y tumbando todas las basuras que pasa
is smoking and toppling all the garbages that passes
he is smoking a toppling all the garbage bins that he passes

y # de repente cuando está caminando en la calle
and of suddenly when is walking on the Street
and suddenly when he is walking down the street

ahm@fp le cae agua en la cabeza # y en el cigarro
him.DAT falls water on the head and on the cigar
water falls on his head and on his cigar

y mira pa[ra] arriba el perro y mira que hay un conejito
and looks to up the dog and looks that there is a rabbit.DIM
and the dog looks up and sees that there's a bunny

que está regando las plantitas # eh@fp y flores en su jardín
that is watering the plants.DIM and flowers in his garden
that is watering the little plants and flowers in his garden

ahm@fp al perro se le mira ## ahm@fp al perro se le antoja
to.the dog SE him.ACC looks to.the dog SE him.DAT craves
the dog looks at him and craves him

se le antoja el conejito como comida
SE him.DAT craves the rabbit.DIM like food
he craves the bunny like food

y el perro hace un # una misión para alcanzar el conejito y comer-se-lo
and the dog does a a mission to reach the rabbit.DIM and eat-SE-him.ACC
and the dog renders a mission to reach the bunny and eat him

alrededor el perro mira
around the dog looks
the dog looks around

http://dx.doi.org/10.7910/DVN/28602

ah@fp una cuerda con ropa y decide usar la cuerda para alcanzar el conejito
a rope with clothing and decides use the rope to reach the rabbit.DIM
a rope with clothing (on it) and decides to use the rope in order to reach the bunny

ahm@fp en el proceso cuando el perro está de viaje a alcanzar el conejo
in the process when the dog is of voyage to reach the rabbit
when the dog is in the process of travelling to reach the rabbit

el conejo corta la cuerda y se cae el perro
the rabbit cuts the rope and SE falls the dog
the rabbit cuts the rope and the dog falls

ah@fp el perro se cae en un carro y el carro se va de viaje
the dog SE falls on a car and the car SE goes of voyage
the dog falls on a car and the car goes on a trip

con el &pe [/] el perro adentro
with the the dog inside
with the dog inside

y pues no logró comer-se el conejito
and then NEG achieve eat-SE the rabbit.DIM
and so he didn't get to eat the bunny